

Aperçu de la future boîte à outils pour la didactique intégrée

La boîte à outils comprendra une série de lignes directrices et de techniques visant à mettre en œuvre la didactique intégrée dans l'enseignement des langues. Ce document présente une version préliminaire de l'aperçu des techniques permettant de rendre visible le répertoire linguistique des apprenant·es.

Pour aider les apprenant·es à acquérir des compétences linguistiques et à développer des stratégies d'apprentissage, les enseignant·es doivent utiliser des techniques permettant d'identifier et d'articuler les répertoires linguistiques.

Au milieu des années 1960, Gumperz (1964) a inventé le concept de « répertoire verbal » pour désigner « toutes les façons acceptées (au sein d'une communauté linguistique) de formuler des messages » (p. 138, notre traduction). Un aspect central de sa théorie est qu'elle considère toutes les langues, dialectes et variétés utilisés dans le cadre d'une interaction socialement significative au sein d'une communauté comme faisant partie du répertoire verbal de cette communauté. Ce concept a ensuite évolué pour se concentrer sur les connaissances linguistiques des locuteur·rices individuel·les, et les notions de « répertoire plurilingue et pluriculturel » (Conseil de l'Europe, 2001) ou de « répertoire linguistique » (Busch, 2012) ont fait leur apparition.

Aujourd'hui, le terme *répertoire linguistique* désigne les langues et les variétés linguistiques dont une personne dispose et qu'elle utilise pour communiquer et faciliter l'apprentissage. Cela inclut les langues enseignées à l'école, les langues et les variétés linguistiques parlées à la maison. Il est important de noter que le terme *disposer* n'implique pas une maîtrise totale : une personne peut avoir une ample maîtrise de plusieurs langues ou variétés et une maîtrise partielle d'autres, toutes font néanmoins partie de son répertoire linguistique. Les langues que les personnes connaissent peu ou souhaitent apprendre font également partie de leur répertoire, car elles constituent des ressources potentielles pour la communication et la construction de l'identité, reflétant la nature dynamique et évolutive du bagage linguistique de chacun·e.

Comment procéder ?

La didactique intégrée s'appuie sur le répertoire linguistique des apprenant·es comme outil pour faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue et pour établir des ponts entre toutes les langues que les apprenant·es connaissent et la langue cible. Cette perspective s'aligne sur l'idée que la langue n'est pas un système figé, mais plutôt un ensemble

©2026. Cette œuvre est soumise à la licence internationale [Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International \(CC BY-NC-ND 4.0\)](#).

Koch, C. (et al.), *Une boîte à outils pour la mise en œuvre de la didactique intégrée dans l'éducation aux langues*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), 2026, www.ecml.at/integrateddidactics.

flexible de ressources dont disposent les locuteur·rices plurilingues pour s'engager de manière positive dans toute situation de communication à laquelle ils·elles participent. Elle remet également en question le principe de l'utilisation exclusive de la langue cible et s'appuie sur l'idée que les connaissances, les compétences et les aptitudes peuvent être transférées d'une langue à l'autre et que, par conséquent, l'établissement de liens interlinguistiques devrait être activement encouragé dans les classes multilingues.

Dans ce contexte, il est essentiel d'aider les apprenant·es à identifier et à articuler leurs répertoires linguistiques. Pour mettre cela en pratique, les enseignant·es peuvent suivre deux étapes simples. Premièrement, ils·elles peuvent concevoir des activités qui les aident, eux·elles et leurs élèves, à découvrir quelles langues font partie de leurs répertoires. Ensuite, ils·elles peuvent encourager les pratiques discursives plurilingues en classe. Cela signifie, d'une part, permettre aux apprenant·es d'utiliser des langues autres que la langue cible afin de faciliter la communication et l'apprentissage. D'autre part, il s'agit de créer des occasions de relier les langues du répertoire linguistique des apprenant·es à la langue cible, par exemple en utilisant des mots issus de leur langue maternelle pour soutenir la compréhension.

Pourquoi est-ce utile ?

L'identification des répertoires des apprenant·es sert deux objectifs. Premièrement, elle aide les enseignant·es à savoir quelles langues ils·elles peuvent utiliser pour les comparer à la langue cible. Cela leur permet d'utiliser ces langues pour faciliter l'apprentissage de la langue cible et de créer des tâches de communication plus significatives et plus proches de la réalité. Deuxièmement, cela est précieux pour les élèves, car cela les aide à reconnaître et à apprécier les langues qui constituent une partie essentielle de leur identité. Cela peut aider les élèves à prendre conscience de leurs propres ressources linguistiques, à améliorer leurs compétences communicatives dans de multiples contextes et à développer une grande appréciation de la diversité linguistique.

Encourager les apprenant·es à articuler stratégiquement les langues de leur répertoire linguistique les aide à devenir des communicateur·rices plus confiant·es, des apprenant·es autonomes et des utilisateur·rices de langue réflexif·ves. En concevant de manière réfléchie des activités qui permettent aux apprenant·es de puiser dans leur répertoire, de comparer et de transformer des éléments de celui-ci, les enseignant·es peuvent soutenir le développement à la fois des compétences linguistiques et des stratégies d'apprentissage métacognitives. Parallèlement, ces pratiques favorisent la reconnaissance et l'appréciation des identités individuelles et de la diversité des autres, créant ainsi un environnement scolaire où les différences linguistiques et culturelles sont valorisées.

Exemples de techniques permettant d'identifier le répertoire linguistique des apprenant-es

Les techniques suivantes permettent aux enseignant-es d'identifier les langues et les ressources communicatives que les apprenant-es apportent en classe. Elles aident également les élèves à reconnaître, apprécier et développer leurs propres atouts linguistiques :

- **Collage.** Il s'agit d'un récit qui combine la communication verbale et non verbale pour réfléchir sur ses souvenirs autobiographiques liés à l'apprentissage des langues (voir Vallejo & Tonioli, 2023, et le [travail de l'artiste Evelyn Eller](#), 2020, pour des exemples de collages).
- **Biographies linguistiques.** Il s'agit du deuxième volet du *Portfolio européen des langues (PEL)* développé par le Programme de politique linguistique du Conseil de l'Europe en 2000 (voir également Little & Perclová, 2001 pour [un guide du PEL destiné aux enseignants et aux formateurs d'enseignants](#) ou la [base de données du CELV](#) sur [les PEL](#) de plusieurs pays). Il sert d'outil aux apprenant-es pour réfléchir à la manière dont ils-elles utilisent (quand, avec qui et à quelle fréquence) les langues qu'ils-elles connaissent ou apprennent. Vous trouverez plus d'informations et de ressources liées à cette technique sur le [site web du PEL du Conseil de l'Europe](#). Des exemples de biographies linguistiques sont disponibles sur le [site web de l'équipe des Maldives du CELV](#). Voir également [le modèle](#) produit par le Conseil de l'Europe (n. d.).
- **Fleur des langues.** Il s'agit d'un outil visuel créé dans le cadre du projet EVLANG (Candelier & Kervran, 2018) pour aider les apprenants à prendre conscience qu'ils ont des compétences *partielles* et *déséquilibrées* dans différentes langues. Les élèves sont invité-es à écrire les noms des langues et des variétés linguistiques qu'ils-elles connaissent sur un morceau de papier découpé en forme de pétales de fleur. Il existe des pétales de différentes couleurs, et chaque couleur représente une compétence linguistique (langues que je parle, langues que je comprends mais que je ne parle pas, langues que je peux lire, langues que je peux reconnaître à l'écoute mais que je ne peux pas lire, etc.) et les apprenant-es doivent écrire le nom des langues et des variétés linguistiques qu'ils/elles connaissent dans le pétale correspondant. Une fois qu'ils-elles ont terminé, les apprenant-es collent tous les pétales ensemble pour former une fleur. Le cœur de la fleur peut être soit leur nom, soit leur photo. Voir [un exemple](#) (Anonyme, s.d.), basé sur les travaux du projet EVLANG (Kervran, 2006), d'une séquence d'enseignement en français sur la manière de mettre en œuvre cette technique.

- **Passeport linguistique.** Il s'agit du premier élément du *Portfolio européen des langues (PEL)* développé par le Programme de politique linguistique du Conseil de l'Europe en 2000 (voir également Little & Perclová, 2001 pour [un guide du PEL destiné aux enseignants et aux formateurs d'enseignants](#) ou la [base de données du CELV](#) sur [les PEL](#) de plusieurs pays). Il répertorie les langues que le·la titulaire du passeport maîtrise dans une certaine mesure, fournit un relevé des compétences linguistiques du·de la titulaire par rapport aux descripteurs du CECR, offre un résumé des expériences linguistiques et interculturelles du·de la titulaire et fournit un relevé des certificats et diplômes linguistiques que le·la titulaire possède. Vous trouverez plus d'informations sur cette technique sur le [site web du PEL du Conseil de l'Europe](#). Voir également le [passeport linguistique](#) pour les plus de 16 ans développé par le Conseil de l'Europe (2010).
- **Portraits linguistiques.** Il s'agit d'un outil pédagogique dérivé de la méthode biographique multimodale développée au début des années 2000 par le groupe de recherche *Spracherleben* de l'Institut de linguistique de l'Université de Vienne afin de mettre en évidence le rôle que jouent les langues dans la vie des gens (Busch, 2018). En classe, les apprenant·es sont invité·es à représenter les langues qu'ils·elles connaissent ou qu'ils·elles aimeraient apprendre en dessinant la silhouette d'un corps. Chaque langue doit être colorée selon les codes que les apprenant·es ont préalablement créés pour expliquer leurs pratiques linguistiques et la valeur qu'ils accordent aux langues de leur répertoire. L'image doit être accompagnée d'une légende décrivant le codage. Elle peut également être complétée par un court essai autobiographique. Des exemples de corps linguistiques sont disponibles sur le [site web de l'équipe des Maldives du CELV](#). Vous trouverez des explications supplémentaires et des modèles prêts à l'emploi sur le [site web du projet Lost Wor\(l\)ds](#).
- **Essais linguistiques (auto)biographiques.** Il s'agit d'un outil pédagogique dérivé des biographies linguistiques – récits personnels dans lesquels la langue occupe une place centrale (Eakin, 1985) – utilisés dans la recherche dans le domaine de l'identité linguistique. Dans les cours de langue, il s'agit d'un récit qui rend compte du parcours linguistique des apprenant·es : quand et comment ils·elles ont appris différentes langues, à quoi chacune leur sert et ce qu'ils·elles en pensent. Il peut prendre la forme d'un court texte, d'une bande dessinée ou d'une vidéo. Des exemples de récits et de vidéos en anglais sont disponibles sur le [site web de l'équipe Maledive du CELV](#). Un exemple de [bande dessinée](#) écrite en catalan par un locuteur souabe ou [des récits en massai](#) avec [des traductions en catalan](#) sont disponibles sur le site web du groupe de recherche GELA. Voir également l'autobiographie linguistique, sous [forme de vidéo](#), qui a remporté le

premier prix du concours V organisé par Xarva Vives d'Universitats ; elle raconte comment une locutrice du wichi jongle entre l'espagnol et la langue de sa famille.

- **Chronologie.** Il s'agit d'une méthode permettant d'illustrer chronologiquement les dates importantes liées au premier contact des apprenant·es avec les langues qu'ils·elles connaissent. Des exemples de récits et de vidéos en anglais sont disponibles sur le site web de l'équipe Maledive du CELV (voir [exemple 1](#) et [exemple 2](#)).
- **Dossier.** Il s'agit du troisième et dernier élément du *Portfolio européen des langues (PEL)* développé par le Programme de politique linguistique du Conseil de l'Europe en 2000 (voir également Little & Perclová, 2001 pour [un guide du PEL destiné aux enseignants et aux formateurs d'enseignants](#) ou la [base de données du CELV](#) sur [les PEL](#) de plusieurs pays). Il s'agit d'une sélection, effectuée par l'apprenant·e, de documents qui peuvent attester et illustrer les acquis ou les expériences consignés dans le passeport linguistique ou la biographie linguistique (voir ci-dessus). Des informations sur la manière d'élaborer un dossier sont disponibles sur le [site web du PEL du Conseil de l'Europe](#).

D'autres techniques peuvent être utilisées pour représenter les répertoires linguistiques d'une communauté ou d'un groupe, notamment :

- **Jardin linguistique.** L'exposition sur une affiche de toutes les fleurs linguistiques (voir ci-dessus) produites par une classe permet de créer un jardin linguistique qui illustre le répertoire linguistique de l'ensemble du groupe. Cette représentation collective rend visibles et valorise les diverses ressources linguistiques des apprenants, tout en favorisant un sentiment d'appartenance. Les apprenant·es peuvent également créer un arbre avec une phrase dans leur langue maternelle (voir un [exemple de l'Institut Berenguer d'Entença](#)).
- **Paysages linguistiques.** Ce terme a été introduit pour la première fois par Landry et Bourhis (1997) pour désigner la visibilité et l'importance des langues sur les panneaux publics et commerciaux d'un territoire ou d'une région. On peut voir un exemple de cette technique dans le documentaire vidéo « [langues pa' la citi](#) », réalisé par Martín Rojo (n. d.), qui montre comment cette méthode a été utilisée dans un cours de formation pour adultes afin d'analyser le paysage linguistique de la ville de Madrid. En tant que technique d'apprentissage des langues, elle consiste à documenter la diversité linguistique présente dans les environnements quotidiens en collectant des photographies ou des vidéos qui capturent les langues présentes dans les rues, les devantures de magasins, les publicités, les emballages de produits et autres espaces publics. Le paysage linguistique d'un établissement d'enseignement est souvent appelé « **paysage**

scolaire ». Même si cette technique n’a pas été initialement créée pour la salle de classe, elle offre des possibilités d’apprentissage significatives (Cenoz & Gorter, 2008 ; Gorter Cenoz & van der Worp, 2021). Pour en savoir plus sur cette technique, consultez ces [lignes directrices pour l’introduction des paysages linguistiques dans l’apprentissage des langues \(étrangères\) et la formation des enseignant·es](#) (Brinkmann, McMonagle & Melo-Pfeifer, 2022).

- **Affiches** illustrant toutes les langues présentes dans un environnement d’apprentissage. Les affiches peuvent indiquer les noms des différentes langues présentes à l’école ou des mots dans plusieurs langues (**murs de mots multilingues**). [Des exemples d’affiches](#) créées par des enfants sur les langues présentes dans leur classe sont disponibles sur le site web du CELV. [Des exemples de murs de mots multilingues et des instructions](#) sur la manière d’utiliser cette technique sont disponibles sur le site web du projet européen Odimet.

Exemples de techniques permettant d’articuler les répertoires linguistiques des apprenant·es

La conception de tâches d’apprentissage multilingues est un principe fondamental de la didactique intégrée, qui souligne que l’apprentissage des langues doit s’appuyer sur les ressources linguistiques existantes des apprenant·es plutôt que de traiter les langues de manière isolée. Les techniques suivantes proposent des outils pratiques pour mettre en œuvre ce principe en classe :

- **Clarification collaborative.** Encourager les apprenant·es à utiliser d’autres langues que la langue cible pour expliquer des mots difficiles ou des idées complexes à leurs pairs permet de reconnaître et d’utiliser efficacement leur répertoire linguistique. Cette démarche renforce également leur compréhension et leur confiance.
- **Réflexion interlinguistique.** Transformer n’importe quel moment en leçon est l’occasion pour les apprenant·es d’établir des liens entre les langues qu’ils·elles connaissent, ce qui les aide à développer une conscience métalinguistique. Les enseignant·es peuvent concevoir intentionnellement des activités pour favoriser cette conscience, formuler des questions pour susciter les réflexions des élèves ou tirer parti des observations spontanées des apprenant·es sur la langue.
- **Rédaction à partir de ressources mixtes.** Il est plus facile de générer des idées pour produire un texte (écrit ou oral) si les élèves sont autorisé·es à esquisser leurs idées à l’aide de notes hybrides : mots d’origines linguistiques différentes, emojis, structures empruntées, etc. Le brouillon sert ensuite de support pour créer le texte dans la langue cible.

- **Glossaires multilingues.** Le recours à plusieurs formes de représentation aide les apprenant-es à saisir plus rapidement le sens et favorise la mémorisation à long terme du vocabulaire cible. La technique consiste à demander aux apprenant-es d'identifier et de répertorier les mots ou expressions difficiles à comprendre dans un texte, puis d'enrichir cette liste avec des illustrations, des exemples de phrases et des mots similaires issus de langues qu'ils-elles connaissent déjà afin de faciliter la compréhension.
- **Observation multilingue.** Le développement de stratégies de déduction est essentiel pour soutenir la compréhension écrite et orale. Lorsqu'ils-elles écoutent un texte, les élèves peuvent être encouragé-es à se concentrer sur les mots ou expressions qui leur sont familiers grâce à leur expérience linguistique antérieure. Lorsqu'ils-elles lisent un texte, on peut leur demander de surligner les parties qui ressemblent à des formes qu'ils-elles connaissent déjà. Ces moments de reconnaissance aident les apprenant-es à déduire le sens, à renforcer leur confiance dans l'utilisation de leurs connaissances interlinguistiques et à améliorer leurs compétences d'intercompréhension, ce qui leur permet de comprendre plus efficacement les textes dans la langue cible.
- **Cartographie sémantique multilingue.** Établir des liens entre les mots de différentes langues aide les apprenant-es à articuler ce qu'ils savent déjà et à transférer leurs connaissances d'une langue à l'autre. Cette technique consiste à placer un concept central au milieu d'une carte mentale et à ajouter des branches avec des mots ou des expressions du même champ sémantique dans la langue cible, ainsi que des mots provenant d'autres langues qu'ils-elles connaissent. Réfléchir à ces liens aide les apprenant-es à prendre conscience des lacunes dans leur vocabulaire et à identifier les mots de la langue cible qu'ils-elles doivent encore apprendre. En outre, les apprenant-es peuvent se concentrer sur les similitudes phonétiques entre les langues et inclure des mots d'autres langues qui ont une prononciation similaire mais une signification différente. Cela facilite la mémorisation de la prononciation et des intonations de la langue cible.

Références

Anonyme (n. d.), De la fleur des langues à la biographie langagière, disponible à l'adresse https://pedagogie.ac-limoges.fr/lv.iahautevienne/IMG/pdf/1_de_la_fleur_des_langues_a_la_biographie_langagiere_2_.pdf, consulté le 13 novembre 2025.

Brinkmann, L. M., McMonagle, S., & Melo-Pfeifer, S. (Coords.) (2022), *Guidelines for introducing linguistic landscapes in (foreign) language learning and teacher education*, Université de Hambourg, Hambourg, disponible à l'adresse <https://www.fdr.uni-hamburg.de/record/10241>, consulté le 13 novembre 2025.

Busch, B. (2012), « The linguistic repertoire revisited », dans *Applied Linguistics*, volume 33, numéro 5, pp. 503-523, disponible à l'adresse <https://philpapers.org/archive/JAFSIA.pdf>, consulté le 3 novembre 2025.

Busch, B. (2018), « The language portrait in multilingualism research: Theoretical and methodological considerations », dans *Working Papers in Urban Language & Literacies*, document 236, pp. 1-13, disponible à l'adresse https://wpull.org/wp-content/uploads/2022/04/WP236_Busch_2018_The_language_portrait_i.pdf, consulté le 13 novembre 2025.

Candelier, M., & Kervran, M. (2018), « 1997-2017 : vingt ans d'innovation et de recherche sur l'éveil aux langues - l'héritage Evlang », *International Journal of Bias, Identity and Diversities in Education*, volume 3, numéro 1, pp. 10-21.

Cenoz, J., & Gorter, D. (2008), « Linguistic Landscape as an additional source of input in second language acquisition » dans *IRAL : International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, volume 46, pp. 257-276, disponible à l'adresse https://www.academia.edu/2122917/Cenoz_J_and_Gorter_D_2008_The_linguistic_landscape_as_an_additional_source_of_input_in_second_language_acquisition, consulté le 13 novembre 2025.

Conseil de l'Europe (2000), *Portfolio européen des langues (PEL) : principes et lignes directrices*, Strasbourg, disponible à l'adresse <https://rm.coe.int/16804586ba>, consulté le 13 novembre 2025.

Conseil de l'Europe (2001), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, disponible à l'adresse <https://rm.coe.int/1680459f97>, consulté le 3 novembre 2025.

Conseil de l'Europe (2010), *Passeport de langues*, Strasbourg, disponible à l'adresse <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=0900001680492ff8>, consulté le 13 novembre 2025.

Conseil de l'Europe (s.d.). *Présentation du profil plurilingue de l'apprenant : Modèles et ressources du Portfolio européen des langues Biographie linguistique*, Strasbourg, disponible à l'adresse <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016804932c5>, consulté le 3 novembre 2025.

Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), *Portfolio européen des langues*, Graz, disponible en plusieurs langues à l'adresse <https://www.ecml.at/en/Thematic-areas/Curricula-and-evaluation/European-Language-Portfolio/Browse-portfolios/pageid/1>, consulté le 17 décembre 2025.

Conseil de l'Europe, *Portfolio européen des langues : le dossier*, disponible à l'adresse <https://www.coe.int/en/web/portfolio/the-dossier>, consulté le 3 novembre 2025.

Conseil de l'Europe, Portfolio européen des langues : La biographie linguistique, disponible à l'adresse <https://www.coe.int/en/web/portfolio/the-language-biography>, consulté le 3 novembre 2025.

Conseil de l'Europe, Portfolio européen des langues : Le passeport linguistique, disponible à l'adresse <https://www.coe.int/en/web/portfolio/the-language-passport>, consulté le 3 novembre 2025.

Eakin, P. J. (1985), *Fictions in autobiography: Studies in the art of self-invention*, Princeton University Press, Princeton (New Jersey), disponible à l'adresse https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9781400854790_A23704347/preview-9781400854790_A23704347.pdf, consulté le 13 novembre 2025.

Eller, E. (2020), « Language collage », Evelyn Eller artist's books and collages, disponible à l'adresse <https://www.evelyneller.com/language-collage>, consulté le 13 novembre 2025.

Centre européen pour les langues vivantes (CELV), Journée européenne des langues : Les langues dans ma classe/mon école, Graz, disponible à l'adresse <https://edl.ecml.at/en/Activities/Languages-in-my-classroom/pageid/3>, consulté le 13 novembre 2025.

GELA, Autobiografia lingüística de l'Annette Maurer, disponible sur https://gela.cat/lib/exe/fetch.php?media=autobiobiografia_lingueistica_annette_maurer.pdf, consulté le 13 novembre 2025.

GELA, Osaei okuso laitaanyanyukie enkutuk ang' o'lmaasai : lorna sempele, disponible à l'adresse https://gela.cat/lib/exe/fetch.php?media=final_maasai_translation_osaei_lai_okuso_laitanyanyuk_enkutuk_ang_o_lmaasai.pdf, traduction en catalan disponible à l'adresse https://gela.cat/lib/exe/fetch.php?media=traduccio_catalana_lorna.pdf, les deux documents consultés le 13 novembre 2025.

Gorter, D., Cenoz, J., & der Worp, K. van. (2021), « Le paysage linguistique comme ressource pour l'apprentissage des langues et la sensibilisation aux langues », dans *Journal of Spanish Language Teaching*, volume 8, numéro 2, pp. 161-181, disponible à l'adresse <https://www.tandfonline.com/doi/epdf/10.1080/23247797.2021.2014029?needAccess=true>, consulté le 13 novembre 2025.

Gumperz, J. J. (1964), « Linguistic and social interaction in two communities » dans *American Anthropologist*, volume 66, numéro 6/2, pp. 137-153.

Institut Berenguer d'Entença (2021), L'arbre de les llengües : la proposta de l'Aula d'Acollida per al Dia Internacional de la Llengua Materna, disponible sur <https://agora.xtec.cat/iesbde/general/larbre-de-les-llengues-la-proposta-de-laula-dacollida-per-celebrar-el-dia-de-la-llengua-materna/>, consulté le 13 novembre 2025.

Kervran, M. (2006), *Les langues du monde au quotidien : Une approche interculturelle (cycle 3)*, SCÉRÉN – CRDP de l'académie de Rennes, Rennes, disponible à l'adresse <https://cdn.reseau-canope.fr/archivage/valid/159845/159845-24393-31006.pdf>, consulté le 13 novembre 2025.

Landry, R., & Bourhis, R. Y. (1997), « Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study » dans *Journal of Language and Social Psychology*, Volume 16, Numéro 1, pp. 23-49, disponible sur <https://2024.sci-hub.se/2342/9718e463190f94e754146555e643f231/10.1177@0261927X970161002.pdf>, consulté le 13 novembre 2025.

Little, D., & Perclová, R. (2001). *Le Portfolio européen des langues : guide pour les enseignants et les formateurs d'enseignants*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, disponible à l'adresse <https://rm.coe.int/1680459fa6>, consulté le 17 décembre 2025.

Lost Wor(l)ds, Portraits linguistiques, disponible à l'adresse www.multilingualism-in-schools.net/language-portraits/, consulté le 13 novembre 2025.

Équipe Maledive (Centre européen pour les langues vivantes), Visualiser les répertoires linguistiques : exemples de corpus et de paysages linguistiques, Graz, disponible à l'adresse <https://rm.coe.int/1680459fa6>, consulté le 13 novembre 2025.

Équipe Maledive (Centre européen pour les langues vivantes), Visualisation des répertoires linguistiques : exemples de biographies linguistiques, Graz, disponible à l'adresse <https://maledive.ecml.at/Study-materials/Individual/Visualising-language-repertoires/Examples>, consulté le 13 novembre 2025.

Équipe Maledive (Centre européen pour les langues vivantes), Visualisation des répertoires linguistiques : Exemples de chronologies de biographies linguistiques, Graz, exemple 1 disponible à l'adresse https://maledive.ecml.at/Portals/45/Language_biography1.pdf et exemple 2 disponible à l'adresse https://maledive.ecml.at/Portals/45/Language_biography2.pdf, consulté le 13 novembre 2025.

Martín Rojo, L. (n. d.), *Lenguas pa' la Citi - Sous-titres en anglais*, disponible à l'adresse <https://www.youtube.com/watch?v=xqzubnfFr9w>, consulté le 13 novembre 2025.

Odimet, Multilingual walls, Paris, disponible à l'adresse <https://odimet.eu/en/lessons/multilingual-walls/>, consulté le 13 novembre 2025.

Vallejo, C., & Tonioli (2023), « Exploring the linguistic and cultural identities of transnational background children in Catalonia, Spain », dans *Societies*, volume 13, numéro 10, pp. 1-23, disponible à l'adresse <https://www.mdpi.com/2075-4698/13/10/221>, consulté le 3 novembre 2025.



Xarxa Vives d'Universitats, « Josefa Ballena, una veu wichí », disponible à l'adresse <https://www.youtube.com/watch?v=7BUGDnCdoao>, consulté le 3 novembre 2025.

Pour en savoir plus

Busch, B., Jardine, A., & Tjoutuku, A. (éd.) (2006), *Language Biographies for multilingual learning*, PRAESA Occasional Papers n° 24, Le Cap, disponible à l'adresse <https://www.praesa.org.za/wp-content/uploads/2017/01/Paper24.pdf>, consulté le 13 novembre 2025.

Newby, D., Allan, R., Fenner, A.-B., Jones, B., Komorowska, H., & Soghikyan, K. (2007), *European portfolio for student teachers of languages: A reflection tool for language teacher education*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, disponible à l'adresse <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/EPOSTL-EN.pdf>, consulté le 13 novembre 2025.